

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE EL DOBLAJE Y LA
SUBTITULACIÓN EN LA PELÍCULA EL HOBBIT: UN
VIAJE INESPERADO

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

SAGASTIZABAL PEÑA, JOSSELINE MAGNOLIA

ASESOR:

ALAYO CASAS, GIULIANA

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2013

Dedicatoria

*A Dios y a mi madre María
por ser las personas que han sabido guiarme
durante toda mi vida y a mi tío William
quien ha velado por mí durante este arduo
camino para convertirme en una profesional.*

Agradecimiento

Ante todo doy gracias a Dios por haberme permitido culminar una etapa más en mi vida y a mis abuelos Paula y Demetrio por estar siempre a mi lado y apoyarme incondicionalmente en todos mis proyectos.

Presentación

El presente trabajo de investigación nació como iniciativa para realizar un estudio comparativo entre el doblaje y la subtitulación y dar a conocer a qué se deben las diferencias entre ambas modalidades, si tal vez se deba a la pérdida del sentido.

Para ello se seleccionó el guión de la película “El Hobbit: Un Viaje Inesperado”, una película de Warner Brothers Pictures, la cual además de ser una de las películas más esperadas por los fanáticos de Tolkien generó un gran impacto entre sus espectadores debido a su mala e inesperada traducción. Luego del análisis exhaustivo de dicho guión tanto de la versión doblada como la subtitulada podemos decir que las diferencias que existen entre el doblaje y la subtitulación se deben a la pérdida del sentido. Además, se pudo constatar que en la subtitulación se pierde más el sentido que en el doblaje. A su vez se busca la reflexión de traductores y de las productoras puesto que este tipo de traducciones son necesarias para exportar los productos audiovisuales al resto del mundo y de ello depende la impresión que se llevarán los espectadores.

ÍNDICE

Dedicatoria.....	2
Agradecimiento	3
Presentación.....	4
ÍNDICE	5
RESUMEN	7
ABSTRACT.....	8
1. INTRODUCCIÓN	9
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
1.1.1. Realidad Problemática.....	10
1.1.2. Formulación del Problema	12
1.1.3. Justificación	14
1.1.4. Antecedentes.....	15
1.1.5. Objetivos.....	20
1.1.5.1. Objetivo General	20
1.1.5.2. Objetivos Específicos.....	20
1.2. MARCO REFERENCIAL.....	20
1.2.1. Marco teórico	20
1.2.1.4. Doblaje.....	23
1.2.1.5. Subtitulación	26
1.2.2. Marco conceptual.....	33
2. MARCO METODOLÓGICO	35
2.1. Hipótesis	35
2.2. Variables	35
2.3. Metodología	36
2.3.1. Tipo de estudio.....	36
2.3.2. Diseño.....	36
2.4. Población y muestra.....	36

2.5. Método de investigación	37
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	37
2.6.1. Técnica de recolección	37
2.6.2. Instrumento de recolección	37
2.7. Métodos de análisis de datos.....	38
3. RESULTADOS.....	39
4. DISCUSIÓN	44
5. CONCLUSIONES	45
6. SUGERENCIAS	46
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	48
8. ANEXOS	51

RESUMEN

Este trabajo de investigación está basado en la traducción audiovisual, contrastando al doblaje y la subtitulación para determinar a qué se deben las diferencias entre ambas modalidades. Para ello, se analizará tanto el doblaje como la subtitulación de la película “El Hobbit: Un Viaje Inesperado”.

Por ello, nuestro objetivo general es demostrar las diferencias que existen entre el doblaje y la subtitulación después del análisis de la película “El Hobbit: Un viaje inesperado”, dichas diferencias pueden deberse a la pérdida del sentido. Para ello, se ha analizado 25 fragmentos extraídos de la película que fueron en donde se encontraron errores.

En base a los resultados obtenidos se ha podido evidenciar que tanto en el doblaje como en la subtitulación existen errores de sentido. No obstante, en la subtitulación se pierde más el sentido, ya que se observa una mayor cantidad de errores semánticos y léxicos.

La presente investigación está basada en el diseño no experimental, transversal y el tipo de estudio es descriptivo.

Palabras claves: Traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, pérdida del sentido, errores semánticos, errores léxicos, sincronización de contenido.

ABSTRACT

This research work is based on audiovisual translation, by contrasting dubbing and subtitling to determine what should be the differences between both modalities. To do this, we will analyze both subtitling and dubbing of the film "The Hobbit: An Unexpected Journey".

Due to it, our overall objective is to demonstrate the differences between dubbing and subtitling after the analysis of the movie "The Hobbit: An Unexpected Journey", these differences may be due to loss of sense. To do this, we analyzed 25 movie segments.

Dubbing and subtitling present loss of sense. However, the most frequently errors were found in subtitling. The results showed a greater amount of semantics and lexical errors.

The present research is based on non-experimental design, cross-sectional and the type of study is descriptive.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, subtitling, loss of sense, semantics errors, lexical errors, synchronization of content.